

# FUNDAZIUN RETOROMANA PADER FLURIN MAISSEN (FRR)

Project: Vocabulari romontsch sursilvan-franzos

Directur dil project: Francestg Friberg, President FRR, Via Dadens, 7163 Danis, tel./fax 081/941 24 19

Redactor: Jean-Jacques Furer, Véra, 6535 Roveredo, tel./fax 091/ 827 36 93

Secretariat : Inge Venzin-Flury, Darvella, 7166 Trun, tel./fax 081/941 24 19

## IGL EMPREM VOCABULARI ROMONTSCH SURSILVAN EI CUMPARIUS

Suenter 20 onns lavur ei igl emprem vocabulari romontsch sursilvan - franzos cumparius, il qual ei insumma igl emprem vocabulari da tala dimensiun ch'ei buca driz-zaus directamein al tudestg.

In instrument per arver pli vastamein il romontsch al mund, per dar cunterpeisa al domini tudestg e per cumbatter la germanisaziun.

### 1. GENERALITADS DAVART IL ROMONTSCH

In lungatg smanatschau perquei ch'el vegn discriminaus fermamein

Enteifer 200 onns ha il romontsch piars ulteriurs 4/5 da sia forza relativa en Svizra Sulettamein enteifer ils davos 10 onns seigi il coc dalla populaziun romontscha se-sminuius per 1/4.

### 2. EDITURA ED AUTUR

Editura: Fundaziun Retoroman P. Flurin Maissen, ina pintga fundaziuns independenta che s'engascha per la cultura e la defensiun dil romontsch.

Autur: Gion-Giachen Furer, sociolinguist romand multiling

### 3. VOCABULARI ROMONTSCH SURSILVAN - FRANZOS

Ina realisaziun radeivla, sustenida denton dallas pli differentas instituziuns e dallas pli differentas persunas dall'entira Svizra.

In vocabulari da 724 paginas cun ca. 25'000 artechels ni renviaments, cun ina reha fraseologia, tabellas da conjugaziuns dils verbs regulars ed irregulars, sco era dalla pronunzia dil sursilvan

*La presentaziun e conferenza da pressa sespleiga ils 21 da mars 2002, igl avonmiezdi dallas 10.00 uras el Benefeci Rumein (Val Lumnezia, GR), liug simbolic per il movi-ment romontsch.*

# 1. INFORMAZIONI GENERALI DAVANTI IL ROMONTSCH

## 1.1 La situazione del romontsch in Svizzera

Il romontsch è secondo la Costituzione federale in tutti i quattro linguaggi nazionali della Svizzera. Dapprima nel 1996 è il romontsch a essere in lingua parzialmente ufficiale dalla Confederazione. Comparando con i diritti garantiti ed effettivi che gli altri tre linguaggi nazionali godono, è il romontsch *discriminato* fermamente.

La Costituzione del cantone Grigione riconosce teoricamente il romontsch, il tedesco e il francese a parità. In realtà funziona il cantone Grigione come per tedesco e il suo quattro lingue romane vengono trascurate e discriminate nella pratica, il romontsch è presente anche più forte che il tedesco, perché il francese è il Grigione è più forte che il francese è il francese romontsch.

Il romontsch è lingua d'istruzione solo in una parte dei territori, e questi sono durati gli imprenditori da scuola: in scandinavia finiscono tutti gli scolari di lingua romontsch silenziosamente la scuola essenzialmente per tedesco.

È vero che c'è un canale radiofonico dedicato al romontsch. La televisione romontscha per incontrare ha saputo produrre negli anni 2000 totalmente esattamente 63 ore (incluso le numerose sequenze per tedesco e per francese che vengono mai tradotte), in confronto con le 11'882 ore prodotte dalla televisione francese DRS.

Gli effetti di tutte le discriminazioni subite dal romontsch si accumulano e si accumulano da la creazione del Cantone e dalla Confederazione moderna ed hanno sfidato il Romontsch da accettare da diventare bilingue e in realtà da sottoporre ad una dipendenza al tedesco, per parte almeno del punto che gli si danno le bandiere di lingua.

La situazione economica ha anche reso più forti questi effetti. Entro un certo punto ha quella situazione sfidato una buona parte di tutti i Romontsch da tutta la generazione, l'altra parte, da emigrare in altri paesi linguistici. Ed ora che pressappoco tutte le vallate romontsche conoscono lo sviluppo turistico frenato che pretende forze di lavoro, vengono a incontrare provocano un'immigrazione intensiva da lingue soprattutto tedesca e legata al tedesco, anche se il numero da quella lingua rappresenta in certi luoghi più che tre quarti della popolazione, stentando d'istinto la popolazione romontscha già bilingue.

## 1.2 Derivazione del romontsch

Con eccezioni dalle vallate di lingua tedesca, schinava il cantone Grigione odierno in una lingua romontsch. Egl' occidente, il settentrione ed egl' oriente tenevano gli altri tre linguaggi nazionali schizzati sui confini cantonali ora. Il romontsch ha come nome mai calato di serietà con il tedesco. Solo in un tempo tra il 16° e il 18° secolo e circa 1800 anni sui confini linguistici tra il romontsch e il tedesco restava più essenziale di tutto e soprattutto di tutto. Quei era la ragione per la quale si sa considerare gli altri «tradizionali».

Ins quenta ch'ei deva avon 200 onns, cu la repartiziun linguistica era aunc clara, circa 37'000 Romontschs, quei che representava varga la mesadad dalla populaziun grischuna da gliez temps, e varga 2% dalla populaziun svizra. Quella cefra indicava pli u meins medemamein la derasaziun totala dil lungatg romontsch, pertgei che tschintschar romontsch significava da gliez temps generalmein haver il romontsch sco lungatg matern e sco meglier lungatg, e savens sco sulet lungatg.

Oz perencunter, e cuntrariamein a quei ch'ei vegn cartiu generalmein, enconuschan ins buca il diember dils Romontschs, ni dalla glied che sa, tschontscha ni capescha il romontsch en Svizra – ins enconuscha pia buca la derasaziun totala e reala dil romontsch. Il medem vala dil reminent per ils Romands e la diffusiun dil franzos, ed era per tut ils auters lungatgs. A caschun dallas dumbraziuns dil pievel vegn per exempel buca dumandau „Essas Vus Romontsch?“ ni „Tschintscheis Vus romontsch?“

Igl intschess romontsch tradiziunal definius cheu su dumbraiva igl onn 1990 66'780 habitonts, vul dir 1% dalla populaziun dalla Svizra e 38% dalla populaziun dil Grischun. En consequenza dalla migraziun menziunada sura ed entras igl effect dalla discriminaziun dil lungatg sa ina part carschenta dalla populaziun digl intschess romontsch denton buc romontsch e vegn era buca ad emprender il lungatg, priu che la situaziun momentana vegni buca currigida. Igl ei il cuntrari ils plidaders dil romontsch che sesminueschan cuntinudamein en lur agen territori.

Quei ch'ins enconuscha ei, fetg exactamein, il diember dalla glied che han indicau tal u tal lungatg ellas cundiziuns dallas dumbraziuns. Aschia han, dumandai dad indicar il lungatg – in sulet lungatg! – “el qual Vus patertgeis e che Vus saveis il meglier” 39'632 habitonts indicau il romontsch igl onn 1990, pia 0,6% dalla populaziun totala dalla Svizra. Quei representa denton buca la populaziun „romontscha“, bein denton il coc central dalla populaziun che tschontscha romontsch.

Igl onn 1990 ei denton era vegniu dumandau „Tgei lungatg(s) discurreis Vus regularmein a) en scola, alla lavur, ella professiun, b) a casa, culla la famiglia (pliras rispostas pusseivlas)“, e cheu ei il romontsch vegniu menziunas, persuls ni ensemen cun in ni plirs lungatgs, da 62'353 persunas. En total han 66'356 habitonts dalla Svizra numnau en ina risposta ni l'otra il romontsch, quei che representa 0,97% della populaziun. Mo duu allas restricziuns cuntenuidas ellas damondas, representa era questa cefra buca la derasaziun totala dil romontsch en Svizra.

Per sefar in'idea della diffusiun totala dil romontsch san ins sebasar sin treis sondadis ch'ei stai realisai ils onns 90. Denter auter han ins lu tschentau la damonda generala «Plideis Vus regularmein romontsch?». Ils sondadis han dau cheu resultats concordonts, deplorablamein mo per las regiuns romontschas e tudestgas dil Grischun. Tuttina, sch'ins extrapolescha cun prudientscha quels resultats, san ins considerar senza grond resc de sbagliar ch'ei dat en Svizra silmeins 100.000 persunas de lungatg romontsch ni che plaidan currentamein romontsch.

Ni ch'ei deva tontas ils onns 1990. Perquei che tenor ils pli emprems resultats della dumbraziun digl onn 2000, publicai avon entginas jamnas, hagian gnanc pli 0,4% dils 7,2 milliuns habitonts della Svizra indicau il romontsch sco lungatg «el qual Vus patertgeis ni che Vus saveis il meglier». Quei fuss meins che 30.000 dels, en cumparegliaziun cun quasi 40.000 igl onn 1990.

En auters plaid: el decuors de 200 onns ha il romontsch, sco lungatg ch'ins sa il meglier, piars varga 4/5 de sia peisa relativa en Svizra, ferton ch'il pign rest cumpeglia strusch pli glied ch'ins

sa considerar sco buca bilingua. Ed en mo 10 onns füss lu il coc central della populaziun che plaida romontsch sereducius per 1/4.

Ins sa e sto sperar che las datas complementaras della dumbraziun vegnan a mussar che la dera-saziun dil romontsch sco lungatg plidaus en particular el ravugl della famiglia seigi buca sesminuida da num. Aschia ni aschia denton, il resultat gia enconschents representa il pli tragic segn mai constataus digl effect della discriminaziun pitida dal romontsch e della pressiu dil tudestg en scola ed ell'entira veta dils Romontschs.

### **1.3 Il romontsch ed ils idioms romontschs**

Circumstanzias cuntrarias han impediü che il romontsch sviluppeschi in standard comunabel pigl entir intschess romontsch. Anzi ein diversas fuormas da scartira sesviluppadas ed oz havein nus tschun standards romontschs, numnai idioms, ils quals ein – ella mesira dalla quala il romontsch vegn duvraus e buca marginalisau dil tudestg – il lungatg duvrau ell'atgna regiun en scola, ell'administraziun, ella veta quotidiana, ella litteratura, el cant, etc.

Ils idioms hodierns ein, numnai digl occident agl orient, il sursilvan, il sutsilvan, il surmiran, il puter ed il vallader – ils dus davos fuorman il ladin engiadines. Il sursilvan dumbra circa la mesadad dils plidaders da quels tschun intschess idiomatics.

Ei dat bein differenzas sintacticas, ortograficas, foneticas e lexicalas denter ils divers idioms. Tuts ein denton intercapibels, era ils idioms ils pli allontanai - presupponend secapescha ch'ins vegli secapir.

Suenter differentas emprovas malgarteziadas ei vegiu creau igl onn 1982 ina fuorma nova, numnada „rumantsch griuschun“ ni „rg“, ina fuorma levamein simplificada e sistematisada da cumpromis enviers ils dioms tradiziunals. Il scopo dil „rg“ ei buca dad unificar il lungatg romontsch remplazzond ils idioms screts (ils dialects regiunals ni locals ein aunc in'otra realitad, ils quals vegnan mo tschintschai), bein denton da dar la pusseivladad al romontsch da duvrar el leu nua ch'ins duvrass (e nua ch'ins duvrava) il tudestg sedrizzond als Romontschs.

Il „rg“ ei ussa la fuorma duvrada dalla Confederaziun cu ella sesurvescha dil romontsch. Dapi entgin temps eis el era la fuorma principala duvrada dil cantun Grischun.

A livel local e regiunal vala perencunter igl idiom tradiziunal. Cun paucas excepziuns vegn dau scola romontscha egl idiom tradiziunal, els idioms vegn la litteratura creada, els idioms vegn ei tschintschau, cantau, viviu.

## **2. EDITURA ED AUTUR**

### **2.1 Fundaziun Retoromana Pader Flurin Maissen**

Ils onns 60 e 70 ha Pader Flurin Maissen creau ensemen cun ses frars linguists Alfons ed Augustin e cun outras personas divers organs, mintgin cun sia finamira specifica: Ediziun della Revista Retoromana, Fondo Cultural, e surtut igl Institut de Cuors Retoromontschs (1969). Igl onn 1982

ei lu il Pader staus in dils fundaturs dalla Fundaziun Retoromana (FRR), ch'el ha numnau suenter Pader Placi a Spescha, quei pader benedictin d'avon 200 onns ch'ei staus in ver precursor en domenas ualti diversas sco la linguistica, igl alpinissem, la cartografia.

Il Pader Flurin sez ei staus in „touche à tout“ fetg engaschaus, che s'occupava successivamein ni parallelamein, ed adina a moda cumpetenta, cun il lungatg, la musica, la fisica, la cristallografia, la meteorologia, l'ecologia, la mecanica. El ei autur da differentas ovras scientificas sco era litteraras, mo ha era retschiert differentes brevets d'invenziun. Sut sia administraziun, ei il Benefeci Rumein - casa e bein puril ch'ei vegni messa a disposiziun el 18avel tschentaner alla Claustra da Mustér da proprietaris locals sut la cundiziun che paders fetschien messa egl uclaun -daventaus in dils motors dil moviment romontsch (program da Rumein), mo el medem mument denton era in center enconuschent internaziunal per experiments ecologics (biogas, motor da Stirling).

Suenter sia mort igl onn 1999 ei la FRR sedecidida da surpender siu num per regurdientscha e sco fontauna d'inspiraziun.

La FRR ei ina fundaziun da dretg privat, neutrala ed independenta, dedicada alla promoziun ed alla tgira dil romontsch. Ella ha sviluppu contacts cun autras communitads discriminadas, ha realisau ni susteniu retschercas sociolinguisticas ed activitads culturalas, publicau numerusas studis ni artechels davart il romontsch sco era material linguistic, organisau campagnas e referats, derasau informaziuns.

Dapi differentes onns ha la FRR ussa denton stuiu concentrar sias forzas a duas activitads principals. L'activitad la pli veseivla ed enconuschenta ei l'organisaziun annuala dil Cuors romontsch sursilvan intensiv, fundaus igl onn 1969. 12 onns ha il Cuors giu liug a Rumein, dapi igl onn 1982 sespleiga el a Laax en Casa Clatgera, nua che l'infrastructura per in cuors carschius ad ussa ca. 60-70 persunas ei dada. Il cuors ei adina la fin dil meins fenadur. Ils participonts derivan surtut dalla Surselva, mo era dil rest dalla Svizra e digl exterior.

La secunda activitad principala ei stada quella ch'ei gestamein vid vegnir terminada en quest mument, numnadamein la realisaziun e publicaziun digl empren **Vocabuari romontsch sursilvan - franzos**, digl empren grond vocabulari romontsch buca drizzaus al tudestg.

## 2. 2 Gion-Giachen Furer (Jean-Jacques Furer)

Gion-Giachen Furer, Bernes romand, ei naschiu igl onn 1948 ell'Ajoie. Gia baul ha el giu ina passiu per la historia, la poesia ed ils lungatgs. Quels interess han stuschau el da studegiar en particular la situaziun dils lungatgs smanatschai, fagend arver el ils egl silsuenter, che ils lungatgs smanatschai ein en realitad adina lungatgs discriminai, schebein a moda e maniera fetg differenta. Gion-Giachen Furer ha interpriu numerus viadis e fatg differentes stages en differentes loghens europes. Denter auter ha el era studegiu il gaelico ell'Irlandia, passentau in onn en Polonia nua che la sort dil lungatg caschub ha interessau el, staus in onn all'Accademia feroesa da Tórshavn per studegiar il lungatg e la situaziun sociolinguistica dallas Feroe.

Gia els onns 70 ha igl autur dil vocabulari romontsch sursilvan - franzos priu enconuschientscha dil fatg ch'ei detti en sia atgna Tiara, en sia Svizra, considerata sco model da convivenza e da respect denter communitads linguisticas, in lungatg smanatschaus grevamein pervia ch'el vegn

discriminaus fermamein. Havend studegiu divers idioms romontschs, ei Furer era ius el Grischun per studegiar la situaziun linguistica. Cheu ha el inscuntrau Pader Flurin Maissen, il qual ei vegnius da retener e gudiganar el per il moviment romontsch. Igl onn 1981 ei siu emprem studi davart il romontsch cumpariu, intitulau cun „La mort dil romontsch (fuss) l’entschatta della fin per la Svizra“. La presentaziun da quei studi ei vegnida fatga a Berna ed ha giu ina resonanza da grond rebumb, schizun egl exteriur tochen els Stats Uni ed ella Malaysia! La bibliografia da Furer dumbra entochen oz numerus studis davart il romontsch (en particular „Le romanche en péril? Evolution et perspective“, Uffeci federal da statistica, Berna, 1996), mo era ulteriuras lavurs davart auters lungatgs discriminai, lu artechels e translaziuns litteraras.

Furer meina ensemen cun sia dunna polonesa e ses dus fepls da 12 e 14 onns in project personal ni model da famiglia pluriling, el qual ei vegn tschintschau el mintgadi principalmein pulac, franzos, talian, romontsch e tudestg. Grazia all’instrucziun dada mintga di dils geniturs, possedan ils dus fepls quater lungatgs „primars“ – pulac, franzos, talian e romontsch – dumignond a scret ed a bucca ils treis emprems effectivamein a moda equivalenta, ed essend ultra da quei habels da s’exprimer era per tudestg e per portughes, sco era el dialect da Roveredo.

### **3. DICZIUNARI ROMONTSCH SURSILVAN – FRANZOS**

#### **3.1 Historia**

All’entschatta dils onns 80 han Pader Flurin Maissen e Gion-Giachen Furer concepiu l’idea da vocabularis bilings, ils quals duevan liberar il romontsch dil domini exclusiv dil tudestg. Igl emprem element haveva dad esser in vocabulari romontsch sursilvan – franzos, ton pervia dall’impurtonza dil franzos a nivel naziunal ed internaziunal, sco era pervia ch’il redatur era gia avon maun. Installaus si surcombras el Benefeci Rumein, ha G.-G. Furer lu entschiet, cugl agid da P. Flurin, las lavurs de preparaziun, che duevan per part survir era per eventuals ulteriurs dicziunaris bilings.

Per realisar in’ovra da dimensiun e quantitat prevedida, han ins constatau beinspert ch’ei era da quintar cun onns ed onns lavur, vesend duas pusseivladads da proceder generalas: u ch’il redatur lavuri a temps cumplein, e perquei havessen ins stuiu ins anflar la finanziaziun necessaria, ni ch’el lavuri parallelamein ad in’altra lavur, en siu temps liber, e lu astgien ins buca sperar da saver publicar il vocabulari avon decennis. La finfinala ei il vocabulari vegnius realisau en ina moda intermediaria, il project ei insumma staus bloccaus plirs onns, aschia ch’ei ha duvrau quasi vegn onns per terminar el.

#### **3.2 Sustegn**

Suenter tons sforzs e strapazs ein editura ed autur loschs de saver presentar il Vocabulari romontschs sursilvan – franzos ed engrazian a tut quels, a tuttas instituziuns ed a tuttas personas privatas che han susteniu il project. La gliesta pli detagliada anflan ins ell’introducziun dil vocabulari. Sco la gliesta dils contributurs principals muossa, ein cuntribuziuns finzialas vegnidadas dall’entira Svizra: Fondation Penelope Julliard – Société de la Loterie suisse romande – Sandoz Fondation de Famille – Club Rotary de Genève – Pro Helvetia – Fondation Charles Veillon –

Ville de Lausanne – Pourcent culturel Migros – Ville de Neuchâtel – Canton Grischun – Canton du Valais – Biblioteca romontscha della Claustra de Mustér – Ville de Genève – Vischnaunca da Laax – Gemeinde Baar – Ville de Fribourg – Romania – Pro Raetia – Vischnaunca da Trun – Vischnaunca da Tujetsch – Vischnaunca da Degen – Stadt Winterthur – Stadt Zug.

Segidai en diversas modas vid las lavurs ein en particular: Sur Giusep Cathomas, Marcel e Suzanne Furer, Florentin Lutz, P. Flurin Maissen, Augustin Manetsch, Franz Monn, Bernard Renard, Franz Roos, Adélaïde Stork, Claudio Vincenz, Isidor Winzap.

### 3.3 Dimensiuns

Il Vocabulari dumbra 724 paginas. El cumpeglia varga 20.000 artechels principals cun ina fra-seologia particularmein vasta e plirs mellis artechels secundars ni renviadas. Ultra da quei dat el informaziuns generalas pertuccont il romontsch e cuntegn ina tabella detagliada dalla pronunzia dil romontsch sursilvan, sco era tabellas da coniugaziun romontscha sursilvana (verbs auxiliars, models da coniugaziun dallas gruppas regularas, verbs irregulars).

### 3.4 Schelta digl idiom romontsch

La schelta dil sursilvan per representar il romontsch ei negina snegaziun dils auters idioms. Il cuntrari, ins ha encuretgi all'entschatta dad includer enzaco era auters idioms, denton eis ei semussau che quei fuva nunrealisabel, silmeins per la FRR. La schelta da basa ei en realitad mai stada discussiunada e s'imponeva da sesezza. Il sursilvan ei il lungatg dalla regiun ella quala la FRR lavura, ed igl idiom ch'ei daventaus il romontsch da lavur per il redactur.

La creaziun dil rg ed il svilup relativ da quel han silsunter buca mess puspei en damonda quella schelta fundamentala. Il rg ha numnadamein in pensum specific e cunquei era in diever specific e limitau. In vocabulari romontsch rg – franzos havess pia era giu ina finamira ed in public potenzial profundamein divers che quel dil Vocabulari romontsch sursilvan – franzos.

Ils Romontschs en general ston gie mo *capir* il rg. In vocabulari basaus sil rg savessen pia mo ils paucs duvraders activs dil rg duvrar senza difficultad. Pil duvrader francofon survess in tal vocabulari directamein mo per leger quei che vegn publicau per rg: leschas, formulars, reclama, brochuras e divers rapports, entginas ovras generalas ch'ei pil pli era disponiblas – e quei pli detagliadamein – per franzos, ed entginas paucas dallas ovras litterarias dils davos onns. El gidass perencunter mo pauc per comunicar culs Romontschs e mo vessamein per dar access alla litteratura romontscha sursilvana.

### 3.5 Entginas particularitads

Sper ils verbs irregulars ha il romontsch sursilvan era numerus verbs cun duas differentas ragischs tut secund la posiziun digl accent tonic (destadar-dedesta). El ha era substantivs ed adjectivs cun duas ragischs secund il diember (iev/ovs; tshierv/tscharvs) ni gener (tgietschen/cotschna). Per semplificar als principiants igl access al romontsch, ein tut las fuormas – ni ragischs da

fuormas – irregularas ni alternativas da verbs, substantivs ed adjectivs presentai sco cavazzins el vocabulari, vegnidas includas sco renviadas alla fuorma da basa.

Pervia dalla situaziun ch'ins ha schaffiu al romontsch enconuschan ils Romontschs savens buca lur agen lungatg aschi bein sco per exempel in Svizzer romand il franzos. Els ein era influenzai pesontamein dil tudestg omnipresents, aschibein a bucca sco era a scret. Per quei cuntegn il vocabulari era numerus exempels da formulaziuns nuncorrectas ni approximativas per gidar il duvrader francofon da capir il lungatg current cul qual el vegn confruntaus. Aschi lunsch sco pusseivel cuntegn lu il vocabulari era, per diever dils Romontschs, recumandaziuns per formulaziuns correctas, basadas sillas indicaziuns dallas ovras romontschas da referenza.

Per gidar ils duvraders respectivs da quei ni tschei lungatg, cuntegn il vocabulari numerusas indicaziuns specialas pertuccont diever, pronunzia etc. da plaids romontschs e franzos.

Per mauns dil duvrader francofon ein explicaziuns particularas pertuccont expressiuns ni plaids romontschs che cuvieran concepts ni fatgs specifics dalla cultura sursilvana, dalla historia grischuna, etc. vegni icludi. (“vegni icludi” hai jeu mess, quei muncava! d'accord?)

Quei che pertucca il franzos, presenta il vocabulari secapescha il lungatg standard ni internaziunal. Denton, sco ovra svizra che ha era la finamira dad avischnar en particular Romontschs e Romands, e che vul revalorisar il franzos romand leu nua ch'el ha atgnas caracteristicas, dat il vocabulari era in grond spazi al scazi de plaids ed al diever specific dil franzos en Svizra romanda. Quels romandissem indichescha el denton clamein sco tals.

### 3.6 Finamiras

In vocabulari sa far nuot encunter la discriminaziun sco tala dad in lungatg. Quei che pertucca in vocabulari biling, ei sia finamira fundamentala da levgentar la comunicaziun denter duas comunitads linguisticas.

El cass dad in lungatg discriminau denton ha in dicziunari biling ch'ei destinaus alla comunicaziun denter il lungatg discriminau ed in secund lungatg ch'ei buca quel che trai avantatg dalla discriminaziun digl emprem, era il pensum fundamental da cumbatter silmeins certins dils *effects* dalla discriminaziun.

Il Vocabulari romontsch sursilvan – franzos vul en quei senn effectivamein gidar da formar ina cunterpeisa al tudestg ed en particular:

- dar pli bia spazi e libertad al romontsch arvend in esch supplementar denter il romontsch ed il mund;
- semplificar als Romontschs igl access al franzos, ch'ei in auter lungatg naziunal dalla Svizra, in grond lungatg internaziunal ed in lungatg frar dil romontsch;
- levgentar als nun-Romontschs igl access (insumma possibilitar igl access per quels che san buca tudestg) al romontsch, en particular denton buca exclusivamein al sursilvan;
- cuntribuir all'avischnaziun surtut denter Romontschs e Romands;
- porscher in instrument per avischnar puspei il romontsch als lungatgs latins frars, che constitueschan la finfinala in mund parent che s'extenda sin tut ils continents e che dumbra el senn vast ver ina milliarda habitonts da nies planet.

